

Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gniewało to Saula bardzo. Uważał te słowa za niewłaściwe w swoich oczach, bo powiedział: Dały Dawidowi miriady, a mnie dały gromady.* Brakuje mu już tylko królewskiej (władzy)! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słowa te dotknęły Saula. Uważał je za niewłaściwe. Dawidowi przypisały dziesiątki tysięcy, a mnie tylko tysiące — wyrwało mu się. — Brakuje mu teraz tylko królewskiej władzy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Saul bardzo się rozgniewał, gdyż nie podobały mu się te słowa. Powiedział: Przyznali Dawidowi dziesiątki tysięcy, a mnie przyznali <i>tylko</i> tysiące. Czego mu brak? Tylko królestwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozgniewał się Saul bardzo, bo się nie podobały w oczach jego te słowa; i rzekł: Przywłaszczyli Dawidowi dziesięć tysięcy, a mnie przywłaszczyli tysiąc: a czegoż mu niedostaje, jedno królestwa?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozgniewał się Saul barzo, i nie podobała się w oczach jego ta mowa, i rzekł: Dali Dawidowi dziesięć tysięcy, a mnie dali tysiąc: czegoż mu nie dostaje, jedno tylko królestwa?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Saul bardzo się rozgniewał, bo nie podobały mu się te słowa. Mówił: Dawidowi przyznały dziesiątki tysięcy, a mnie tylko tysiące. Brak mu jedynie królowania.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I gniewało to Saula bardzo, i nie podobało mu się to powiedzenie, i rzekł: Przypisały Dawidowi dziesięć tysięcy, a mnie przypisały tylko tysiąc. Teraz brak mu już tylko królestwa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Saul bardzo się rozgniewał i nie spodobały mu się te słowa: Dawidowi przypisały dziesiątki tysięcy, a mnie tylko tysiące. Brakuje mu jeszcze tylko królestwa!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saul bardzo się rozgniewał, gdyż nie spodobały mu się te śpiewy. Pomyślał sobie bowiem: „Dawidowi przyznają dziesiątki tysięcy, a mnie przyznają tysiące. Jeszcze mu tylko królestwa brakuje!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rozgniewał się Saul bardzo, bo go rozzłościły te słowa. Powiedział: - Przyznały Dawidowi dziesiątki tysięcy, a mnie dały tysiące; brak mu już tylko królestwa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І побачив Саул, що він дуже розумний, і стерігся його лиця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc gniewało to bardzo Saula; nie podobało mu się to słowo i powiedział: Obdarzyły Dawida dziesiątkami tysięcy, a mnie tysiącami; teraz mu brakuje jedynie panowania!

¹⁾ miriady, a mnie dały gromady, tj. dziesiątki tysięcy, a mnie tysiąc.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Saul bardzo się rozgniewał, w jego oczach ta wypowiedź była zła, rzekł więc: "Dawidowi dały dziesiątki tysięcy, a mnie dały tysiące; teraz jeszcze tylko dać mu władzę królewską!"
---------	---------------------	------------------------	--